

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE>IT II° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

DOCENTE

ROBERTO CARELLI

OBIETTIVI

Obiettivo principale del corso è quello di affinare ed applicare le tecniche di traduzione necessarie per produrre un testo che sia il più possibile fedele al brano tedesco, sia nella forma che nel contenuto. Per pervenire a ciò è necessario approfondire lo studio della lingua, appropriarsi di una notevole sensibilità nella scelta lessicale e conoscere sempre più precisamente le strutture sintattico-grammaticali della lingua tedesca. Questi ultimi si possono definire obiettivi collaterali e verranno conseguiti tramite un continuo esercizio ed una costante analisi linguistica.

CONTENUTI

I brani sono tratti sia da testi di tipo editoriale sia da testi di tipo scientifico. Verranno affrontate traduzioni che trattano diversi temi: si inizia con il mondo dell'informatica con traduzioni di articoli e alcune pagine tratte da saggi esaminando le caratteristiche della traduzione giornalistica e delle traduzioni di saggi. Si prosegue con la narrativa per l'infanzia e la traduzione di testi di carattere turistico. Nel secondo semestre verranno invece eseguite traduzioni tecnico-scientifiche legate a temi ambientali per passare poi a versioni legate al tema "architettura".

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Costantini A. - Dafarra S.

Titolo

"Guida didattica" del dizionario dit

Editore

PARAVIA TORINO

Anno di pubblicazione

1996

Autore

De Matteis - Figge

Titolo

Sprachvergleich italienisch-deutsch

Editore

SCHWANN DUSSELDORF

Anno di pubblicazione

1995

Autore	Koffler P. - Reinhard H.
Titolo	<i>Quinta abilita': saper tradurre</i>
Editore	PRINCIPATO - INNOCENTI
Anno di pubblicazione	1989

Autore	Pasotti - Sartirana
Titolo	<i>Tradurre senza tradire</i>
Editore	SANSONI FIRENZE
Anno di pubblicazione	1993

Autore	Steiner G.
Titolo	<i>Dopo babele</i>
Editore	GARZANTI MILANO
Anno di pubblicazione	1994

Autore	Eco U.
Titolo	<i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i>
Editore	EINAUDI TORINO
Anno di pubblicazione	1984

Autore	Arend-Schwarz E. - Lieber M.
Titolo	<i>Ubersetzung italienisch - deutsch</i>
Editore	MAX HUEBER VERLAG, ISMANING
Anno di pubblicazione	1991